

LOS PREVERBIOS ITERATIVOS EN LENGUA ALEMANA (2ª PARTE) : LOS PREVERBIOS ITERATIVOS DE NATURALEZA COMPOSITIVA

Beatriz Páez Rodríguez
Universidad de Málaga

As we mentioned in the first part of our article one of the questions most difficult to analyze in the study of the verb is without a doubt the category of the aspect. We will focus now in the iterative prefixes that are part of the composition processes and which they are denominated traditionally like separable prefixes or prefixes with *morfema homónimo libre*, susceptible by themselves to have an autonomy in the language, to form independent units with meaning loads.

Retomamos en esta segunda parte el estudio de los preverbios iterativos en lengua alemana. Si bien en el análisis previo (PÁEZ, 2001: 151-156) repasamos los prefijos de naturaleza derivativa, en estas líneas veremos aquellos prefijos que forman parte en procesos de composición, teniendo en cuenta que:

Por composición se designa la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos, susceptibles de tener por sí mismos una autonomía en la lengua. En virtud de esto, la composición se contrapone en general a la derivación, que constituye unidades léxicas nuevas tomándolas eventualmente de un conjunto de elementos no susceptibles de empleo independiente (DUBOIS, 1992: 125)

Vimos lo que es el aspecto verbal y si tiene validez universal, es decir, si la correlación aspectual tiene el mismo funcionamiento en todas las lenguas que se manifiesta o no. En el caso de la lengua alemana constatamos que esta categoría no tiene una flexión verbal propia como puede ser característica en otros sistemas lingüísticos y que se va a valer de otros recursos para expresar los diferentes matices aspectuales. Concretamente y refiriéndonos ya al iterativo, explicamos también qué entendíamos por *iteración*, viendo que el aspecto iterativo es sencillamente aquél que designa una acción repetida, y analizamos el preverbio como elemento o recurso posible a la hora de expresar reiteración en esta lengua germánica.

La clasificación, como decimos, venía precedida por los preverbios iterativos de naturaleza derivativa ; y observamos como *be-*, *er-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*, *in-* y *re-* eran prefijos en mayor o menor medida productivos a la hora de expresar iteración. Incluimos también en esa primera parte los preverbios *voll-* y *wieder-*, que aunque *Kompositionsglieder* (FLEISCHER, 1995: 294) pueden también formar parte en procesos de derivación.

De interés resultó también establecer parejas verbales con el rasgo distintivo [+iterativo] / [-iterativo] con estos prefijos y comprobar como en ambos casos hay preverbios que pueden aportar un matiz iterativo y a la vez un matiz ingresivo, y el mismo prefijo en otro ejemplo puede expresar un carácter ingresivo pero no iterativo, con muestras como *verdoppeln / verkaufen; zerkauen / zerstreuen* entre otros.

Nos centramos pues ahora en los preverbios iterativos que son parte en procesos de composición y que se denominan tradicionalmente como *prefijos separables* o *prefijos con morfema homónimo libre*.

El primer prefijo que sometemos a análisis es el prefijo *ab-*. *Ab-* puede formar compuestos en verbos siendo el primer prefijo en la composición o el segundo, como es el caso de *verabreichen*. Esto le hace ser un prefijo bastante productivo (FLEISCHER, 1995: 328)

Entre las muestras con las que hemos trabajado, *abbürsten, abdrehen, abreiben, abstottern* o *abtragen* vemos que el prefijo *ab-* le aporta a todas ellas un claro matiz repetitivo, si bien es posible que aparte exprese cualquier otro matiz aspectual.

Abbürsten y *abreiben* son ejemplos claros que expresan una acción que se repite; *ichbürste etwas ab* o *ich reibe etwas ab*; donde el prefijo es homónimo y no polisémico como podría ocurrir en otro tipo de construcciones sintácticas con otro objeto. El hecho de *cepillar* puede ocurrir sólo una vez, pero la acción de *cepillar* se repite ya que el cepillo o el utensilio que utilizemos para ello se va a desplazar una y otra vez, de un lado a otro o de arriba a abajo.

Verbos como *abdrehen* expresan también una acción que se repite, un movimiento continuo; en este caso *retorcer* que en nuestra lengua ya indica *torcer* y *volver a torcer* gracias al prefijo *re-*, el prefijo más representativo para indicar el valor iterativo en lengua española.

Los ejemplos *abstottern* y *abtragen* sugieren que quien *paga a plazos*, no sólo paga una vez sino que la acción de pagar va a tener lugar en más de una ocasión.

De esta forma comprobamos que *ab-*, no siendo uno de los prefijos más productivos para expresar un valor iterativo en alemán, es también un preverbio representativo a la hora de estudiar esta categoría aspectual.

Con el prefijo *an-* también tenemos algunas muestras que pueden expresar un aspecto iterativo. *Anbringen – practicar-* nos lleva a la idea de que una acción se lleva a cabo numerosas veces para no perder el hábito ya sea por placer o por obligación; o el caso de *anfächeln* que nos indica que este movimiento, el de abanicarse, tiene lugar sucesivas veces con un *Aktionsart* por lo tanto iterativo. El verbo *anfingern* también es un verbo como un matiz aspectual de repetición.

El prefijo *auf-* se presenta como un prefijo bastante productivo y puede aparecer tanto como primero o como segundo elemento en la composición verbal.

Entre los autores consultados hay algunos que no hacen alusión directa al modo de acción iterativo de este preverbio (FLEISCHER, 1995: 333) y (KÜHNHOLD, 1973: 74) pero sí encontramos en las páginas del *Langenscheidts Großwörterbuch* (GÖTZ, 1997: 74) que *auf-* tiene un valor propiamente reiterativo poniendo ejemplos del tipo *etw. aufwärmen, aufbacken, aufpolstern* con los que nosotros hemos coincidido.

En su aspecto modal de ‚*verbessern*‘ (FLEISCHER, 1995: 334) hay una cercana mención al valor iterativo de este prefijo y es en principio muy obvio ya que cualquier acción “que sea o haya sido mejorada” es porque ha tenido que ser repetida: *aufbacken, aufbraten, aufbügeln, aufbürsten, aufkochen, aufleben, aufpolstern, aufpolieren, aufwärmen*.

Hay autores que no ven explícitamente, como hemos indicado anteriormente, este modo de acción iterativo en *auf-* pero se acercan y lo denominan ‚*Hinüberführung in einen neuen (besseren) Zustand.*‘ poniendo ejemplos del tipo *etw. aufbügeln* (KÜHNHOLD, 1973: 145) No coincidimos sin embargo con la autora en el ejemplo de *etw. auffrischen*. Para nosotros *auf-* en este caso tiene un carácter marcadamente iterativo ya que estamos dentro del contexto de renovar, restaurar, refrescar (*Anstrick, Gemälde, Fremdsprache auffrischen*) y por qué no de mejorar pero no de ‚*Zielzustand (BA)*‘ como ella indica en su obra (KÜHNHOLD, 1973: 145)

Hay otros autores que ven claramente que *auf-* tiene una relación directa con la repetición de la acción ‚*Bezeichnung der Wiederholung der Handlung*‘ con los ejemplos *auffärben* y *aufwärmen*; sin embargo difieren en cuanto al valor iterativo del verbo *auffrischen* (CARTAGENA / GAUGER, 1989: 194)

La cuestión es la misma tanto en unos como en otros. Si la acción se lleva a un estado mejor u óptimo es porque se ha repetido. Verbos que ya hemos mencionado anteriormente del tipo *etw. aufbügeln* son ejemplos significativos a la hora de expresar iteración; cuando algo se vuelve a planchar es quizá porque no estaba bien planchado (KÜHNHOLD, 1973: 145) Pero no habría que analizar, según nuestra opinión, el estado del objeto al que se somete la acción sino que la acción de planchar, de calentar, de cepillar sucede por segunda, tercera... séptima vez.

Verbos por tanto como *aufflackern* o *aufflammern* tienen un claro y fuerte matiz repetitivo y no los podemos clasificar dentro de otro aspecto diferente. Lo mismo ocurre con *aufsagen, aufsuchen* y otros tantos verbos encabezados por este prefijo. La repetición de la acción, insistimos, es algo implícito y el valor iterativo se convierte por tanto en un aspecto importante y significativo de este afijo verbal.

Aus-, al igual que el prefijo anterior, puede aparecer como primero o como segundo elemento en compuestos verbales pero no es un preverbio tan productivo como *auf-*. Si tuviésemos que darle un significado general o mejor dicho, el significado con el que *aus-* precede a la mayoría de los verbos sería sin duda el de la idea de que ‚*algo / alguien sale de algún sitio*‘, - *ausfahren, ausfliegen, ausgehen* - significado que coincide con la preposición en su valor local.

El aspecto iterativo no parece ser contemplado por ningún autor, si bien existen algunos verbos que sí pueden tener un modo de acción iterativo o reiterativo. Nosotros tenemos ejemplos como *ausarbeiten* donde se *perfilan* o *retocan* los últimos detalles; *ausbessern* o *ausbilden* donde *mejoramos*, *reformamos* (‘volvemos a trabajar en...’) algún objeto; y dos verbos que podrían ser casi sinónimos como *austauschen* y *auswechseln* en el ámbito de *recambiar*.

Otro verbo que también puede ser interpretado con un carácter iterativo es *auspflanzen* en cuanto a que lo que se hace es *transplantar* en el sentido justamente de *volver a plantar* ya que el vegetal no muere sino que *vuelve a ser introducido en la tierra*. En este verbo también podríamos distinguir un valor local, de desplazamiento pero el valor iterativo es para nosotros tan válido como el local ya que el hecho es que no *plantamos* por primera vez sino que *transplantamos* o *replantamos*, lo que implica claramente una repetición en la acción de *plantar* aunque sea en otro lugar.

El prefijo *ein-* proviene etimológicamente de la preposición *in* por lo tanto es obvio entender que su primer aspecto sea el de ‘*lokal, relational*’ con un significado (‘*in etwas hinein*’) que tenemos en numerosos verbos como *eindringen*, *einfahren*, *eintreten* entre otros (FLEISCHER, 1995:337)

Ein- no parece que esté ciertamente ligado al matiz o aspecto iterativo pero algunos verbos encontrados con este preverbo nos demuestran lo contrario. *Einrollen* o *einrühren* son claros ejemplos de verbos con un valor de repetición. La acción de *enrollar* precisa unos movimientos repetitivos y sucesivos al igual que la acción de *remover* que indica no mover sólo una vez sino múltiples veces; lo mismo sucede con los verbos *einstäuben* y *einwässern*.

El ejemplo de *einspielen* podría ser bastante discutible pero el hecho de *ejercitar* o *practicar* ya sea el piano u otro instrumento musical nos lleva a pensar que esta acción no sólo ocurre una vez pues la práctica es una continuidad, una repetición constante que tiene lugar una vez tras otra.

Un verbo bastante curioso es el verbo *eindecken*, verbo que aparece traducido con el significado: [*Börse*] (*volver a comprar*) (SLABÝ / GROSSMANN, 1993: 265) lo que nos lleva a deducir por tanto que en éste y en otros muchos casos *ein-* también puede ser un prefijo que nos indique iteración.

El prefijo *nach-* se convierte en un preverbo interesante para nuestro análisis ya que son numerosos los ejemplos encontrados sin que casi ninguno de los autores consultados le dé abiertamente un significado iterativo.

Es en el *Langenscheidts Großwörterbuch* donde encontramos explícitamente el valor iterativo de este prefijo en un considerable número de verbos. Es más, se le asignan dos significados de los seis que le dan al prefijo para explicar su modo de acción iterativo (GÖTZ, 1987: 674):

- nach- drückt aus, daß e-e Handlung od. ein Ereignis ein zweites Mal abläuft - (etw.) nachrechnen, etw. nachspülen, j-n. nachuntersuchen ...

El segundo significado alude directamente a este valor iterativo del prefijo:

- nach- drückt aus daß, man etw. intensiv u. gründlich tut od. etw. wiederholt - nachdenken, nachfragen, etw. nachlesen... -

En Duden. Vergleichende Grammatik (CARTAGENA / GAUGER, 1989: 194) comprobamos que *nach-* aparece relacionado ‚mit der Bedeutung erneutes Einsetzen der Verbalhandlung‘ poniendo ejemplos como *nachdenken* y *nachprüfen*; además con una ‚zeitliche Hinterher-Beziehung, sei es las späteres bzw. Erneutes Einsetzen der Handlung oder aber als zum vorgeführten Vorgang anschließende Wiederholung‘ con verbos como *nachbestellen* o *nachsprechen* confirmando este valor o matiz aspectual iterativo que nosotros le asignamos.

Es interesante que *nach-* no aparezca claramente como un prefijo que indica iteración para autores como Fleischer o Kühnhold. El primer autor, sin embargo, aparte de su Wortbildungsbedeutung de ‚lokal, relational‘ le asigna también a este prefijo un significado que se acerca al aspecto iterativo y es el de ‚Nachahmung eines Musters‘ con ejemplos tales como *etw. nachdrücken*, *nachmachen*, *nachmalen...* donde sí vislumbramos un matiz aspectual iterativo ya que la imitación de... conlleva una repetición de ... (FLEISCHER, 1995: 340)

En otros manuales este prefijo tampoco aparece definido como un preverbio que exprese abiertamente un modo de acción iterativo pero si buscamos en este mismo léxico un verbo tal como *nachsagen* encontramos la siguiente definición (Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache, 1955: 2342):

- (etw. was ein anderer sagt) wiederholen; nachsprechen: einen Satz nachsagen.

Por lo tanto los autores también le asignan a este preverbio un matiz aspectual iterativo tal y como vemos en éste y otros verbos aunque no sea de una forma totalmente directa.

Constatando nuestra teoría de que *nach-* es un claro prefijo exponente el aspecto iterativo tenemos verbos como *nachdenken* o *nachgrübeln* en el ámbito de *pensar*, *cavilar* donde una idea aparece y desaparece consecutivamente; *nacherzählen*, donde *contamos* o *narramos algo por segunda, tercera...vigésima vez*; con *nachnehmen* donde *repetimos un plato, una comida*; *nachmalen*, *volvemos a pintar* algo y así otros muchos verbos que tienen implícito el carácter repetitivo de *la vuelta a la acción de...*

En cuanto al preverbio *vor-* no hay mucho que decir pues no nos consta la existencia de ningún ejemplo verbal que exprese iteración con este prefijo.

Pero en *Langenscheidts Großwörterbuch* (GÖTZ, 1997: 1080) se distingue un uso o valor del prefijo que indirectamente sí tiene que ver con la repetición:

- vor- drückt aus, dass etw. so gemacht wird, wie es von anderen wiederholt werden soll.

Con ejemplos como *etw. vorsprechen, vorsingen, vorturnen*; aunque para nosotros este significado sigue estando muy cerca del temporal *im voraus* ya que lo que se hace concretamente es hacer algo antes de que sea repetido por alguien. Efectivamente se acerca al ámbito de la iteración en cuanto a que hay una imitación de la acción precedente.

El siguiente prefijo del que nos ocupamos es del prefijo *zu-*. El único verbo que hemos encontrado que indique repetición con este prefijo es *zufüllen*. Este verbo puede estar dentro del significado de *„Hinzufügen“* (FLEISCHER, 1995: 342) y dentro del de *„Intensivierung“* (KÜHNHOLD, 1973: 206)

En *Langenscheidts Großwörterbuch* (GÖTZ, 1997:1121) podríamos encontrarlo dentro del significado: *zu- drückt aus, dass noch j-d / etw. zu e-r vorhandenen Gruppe od. Menge kommt*. Sin embargo para nosotros está claramente dentro del aspecto iterativo ya que *rellenar* o *seguir llenando* son acciones que implican una clara repetición. De ahí que podamos afirmar que *zu-* es un preverbo, que aunque en mínima medida, también puede expresar en algún que otro caso repetición.

El siguiente grupo de prefijos al que sometemos a análisis es el que precede a los *Doppelförmige Verben* (FLEISCHER, 1995: 342) y que en español traducimos como *verbos con prefijo separable e inseparable*.

Durch-, el primero de ellos, puede ser una preposición que rige caso acusativo, un adverbio y un prefijo pero no se indica ni qué clase de prefijo ni su posible significado de ahí que la única información que podemos extraer es que *durch-* sí es considerado prefijo (AUGST, 1975: 259)

Si analizamos un verbo como *durchbeißen*, nos encontramos con la siguiente definición donde vemos explícitamente la repetición consecutiva de la acción, el aspecto iterativo del prefijo sin que bajo la definición de *durch-* haya mención directa a la al aspecto iterativo del prefijo (*Duden. Das Große Wörterbuch der deutschen Sprache*, 1955:783)

- **durchbeißen**: beißend durchdringen, mit den Zähnen durchbohren: der Hund durchbiß ihm die Kehle.

Ya en nuestros propios ejemplos seguimos constatando que *durch-* puede expresar en algunas ocasiones un aspecto iterativo ya sea con verbos del tipo *durcharbeiten* (*Teig*) o *durchrühren* acción que se repite una y otra vez; *durchbacken*, *durchfeuern*, *durchkochen* verbos relacionados con el fuego en el sentido de *recocer*, *recalentar* o en ejemplos como *durchfahren* y *durchtesten* para expresar que algo *se examina*, *se repasa*, *se chequea* llevándonos por tanto a repetir la acción, a *comprobar el estado o la situación de algo*.

Vemos que *durch-* es casi siempre separable y por tanto acentuado en el caso de expresar repetición. Hay curiosamente dos ejemplos en los que *durch-* puede ser separable e inseparable, significar lo mismo e indicar una acción con un valor iterativo. Estos verbos de los que hablamos son *durchblättern / durchblättern* y *durchmustern / durchmustern*

parejas que nos remiten a que algo sea *hojeado*¹ *registrado*, *revisado* con lo que ello implica, es decir, *la repetición de la acción, la vuelta a...*

El siguiente preverbio, *über-*, solamente presenta dos aspectos: ‚Lokal‘ con un significado de ‚Lokalisierung oberhalb von etw. anderm bzw. überschreiten einer Begrenzung oder Überlegenheit‘, ‚Handlung über eine Zeitspanne hinweg‘ y ‚übrig – sein, bzw. haben‘ poniendo ejemplos tanto separables como inseparables atendiendo al primer significado, sólo inseparables al segundo y sólo separables al tercero. Y un segundo valor, temporal, con un significado de ‚Wiederholung‘ al que prestamos naturalmente una especial atención en verbos tales como *etw. überdenken, überprüfen, überrechnen ...*(FLEISCHER, 1995: 344)

Para el autor de *Langenscheidts Großwörterbuch* sí hay un significado dentro de los seis del apartado de *über-* como inseparable que va a indicar iteración en la acción. No lo exponen como tal sino que lo expresan como una *mejoría de la acción*, como un *repaso de la acción* y apuntan lo siguiente (GÖTZ, 1997: 986)

- *über-* drückt aus, daß man etw. prüft, bes. um es dann besser zu machen.

Donde en realidad estamos comprobando que lo que quiere decir es que *el hecho de...* se repite por segunda, tercera... sexta vez.

Nos atrevemos por tanto a asegurar que *über-* se convierte así en otro preverbio más a la hora de expresar iteración en la acción. Si es una *mejoría*, un *repaso*, un *chequeo*, una *revisión* o una *vuelta a..* el caso es exactamente el mismo ya que *überarbeiten, überdecken, überdenken, überhitzen, überholen* o *überkleiden* entre otros muchos, son verbos que están sin duda alguna dentro del ámbito de la repetición. Lo que sí hemos de tener en cuenta es que todos los ejemplos que nos indican iteración con este preverbio son verbos inseparables con lo que ello fonológica y sintácticamente conlleva.

El caso del prefijo *um-* es un caso particular en cuanto a la diversidad de opiniones a la hora de asignarle o no un aspecto iterativo. A su posible valor de repetición no hacen alusión todos los autores pero sí a uno modal muy cerca del primero que viene representado con verbos, la mayoría separables, que señalan un *cambio*, una *transformación* en la acción; así como por ejemplo *umbauen, umbuchen, umfärben* entre otros (FLEISCHER, 1997: 345)

Pero este prefijo también puede tener un aspecto temporal no relacionado en este caso con el de la repetición ya que el único ejemplo verbal con este valor al que se alude es *umsein* (FLEISCHER, 1997: 345) El mismo ejemplo nos dan otros autores para indicar este aspecto. Sin embargo es posible añadirle aún otros significados diferentes. Uno de ellos es el de, *Hinübergehen bzw. –führen in einen andern neuen Zustand‘* con verbos como

¹ Los verbos *durchblättern / durchblättern* vienen en el diccionario traducidos como *hojear, pasar (ligeramente) las hojas (de un libro)* lo que nos lleva a deducir la repetición de la acción sucesiva y continua de pasar una hoja tras otra. (GÖTZ, 1997: .247)

umwachsen, (s.u.), *etw. umarbeiten* (KÜHNHOLD, 1975: 150) para nosotros relativamente cerca del ámbito de la repetición en cuanto a que la iteración de la acción es un hecho implícito y patente .

Dentro de los tres significados que los autores de *Langenscheidts Großwörterbuch* le asignan a este prefijo en su condición de separable encontramos uno de ellos que hace clara referencia al valor iterativo de la acción poniendo ejemplos con los que coincidimos como *etw. umbauen, umbestellen, umpflanzen* etc (GÖTZ, 1997: 999):

- um- drückt aus, daß e-e Handlung in neuer, anderer Weise wiederholt wird, um e-n Zustand zu ändern.

Afirmamos por tanto que este afijo verbal en su condición de separable puede expresar casi sin duda un valor iterativo.

Verbos como *umdichten, umfärben, umstecken (Friseur)* o *umnähen* entre otros, pueden encontrarse dentro del aspecto modal con un matiz iterativo, y verbos como *umsetzen* o *umgraben* dentro del aspecto local, manteniendo ese mismo matiz iterativo. Constatamos pues la existencia de verbos con un aspecto modal y un aspecto local poseyendo a su vez un marcado matiz de repetición.

Se entrecruzan por tanto los aspectos y el límite entre ellos queda poco definido; de tal modo que tenemos ejemplos como *umstrukturieren* y estamos dentro del ámbito modal, en cuanto que hacemos referencia al *cómo*, a la *transformación*, al *cambio de...* y dentro del aspecto temporal -iteración- ya que *se vuelve a ...*

El siguiente prefijo, *wider-* tiene en su condición de separable un significado ‚zurück‘ que bien podría estar relacionado con el prefijo que indica iteración por excelencia *wieder-* ya que no hay que pasar por alto que *wieder-* proviene de *wider-* y que fue allá por el siglo XVII cuando esta palabra nació y comenzó a presentar su propio significado, grafía y pronunciación ² .

De ahí que haya verbos tales como *widerhallen, widerklingen, widerschallen* (FLEISCHER, 1995: 346) que encierran un matiz iterativo bastante significativo. También distinguimos en este prefijo el significado ‚zurück‘ aparte del de ‚Richtung gegen‘, y encontramos prácticamente los mismos ejemplos que en el autor anterior: *widerhallen, etw. widerspiegeln* (KÜHNHOLD, 1973: 153)

² *wider, wieder* : Das *gemeingerm.* Wort (Präposition, Adverb) *mhd. wider, ahd. wider[II], got. wibra, aengl. wider, aisl. vidr* geht auf einen idg. Komparativ **uit[e]ro* ‚mehr auseinander, weiter weg‘ zurück, vgl. *aind. vitaram* ‚weiter, ferner‘ wohl auch *russ. vtoroj* ‚der zweite‘ (eigentlich, der der weiter weg ist) Dieses Komparativ ist eine Bildung zu dem unter weit behandelten idg. **ui-* ‚auseinander‘. Aus der Bedeutung ‚weiter weg‘ entwickelte sich ‚gegenüber, gegen‘, dann ‚hin und zurück, zurück, abermals‘ Die unterschiedliche Schreibung der Präposition *wider* ‚gegen‘ und des Adverbs *wieder* ‚abermals‘ geht auf gelehrte des 17. Jhds zurück. Als Adverb wird *wider* heute nur in verbalen Zusammensetzungen und in *zuwider* ‚jemandes Wünschen entgegengesetzt; nicht günstig; entgegen‘ (16. Jh.) gebraucht. (*Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*, 1989: 811)

En las hojas de *Langenscheidt* no encontramos *wider-* como prefijo tal sino que solamente se hace referencia a su categoría de preposición aunque curiosamente sí que aparecen verbos precedidos por este preverbio con el significado una vez más de ‚*zurück*‘, por ejemplo *widerhallen* donde sí podemos considerar que es una acción que se repite ya que *etw. kommt wie ein Echo zurück <e-e Stimme, ein Rufen>* (GÖTZ, 1997: 1115) es el resonar o volver a oír una voz, un grito, un sonido... una percepción auditiva que tiene lugar como mínimo una segunda vez en donde no se distingue con claridad el ir, el venir, el volver. En cambio, en verbos como *widerspiegeln* la acción que se repite no está tan determinada, no se distingue una primera acción de una segunda. Los límites no están tan establecidos como en el ejemplo anterior.

En otros manuales como *Duden. Vergleichende Grammatik* estos dos verbos *widerhallen* y *widerspiegeln* aparecen enmarcados dentro de un significado ‚*Richtung nach hinten, zum Ausgangspunkt zurück* cuando la traducción de los autores en español es la de resonar y reflejar respectivamente (CARTAGENA / GAUGER, 1989: 190)

Con todo esto sacamos la conclusión de que *wider-*, cuando es separable y sólo en algunos verbos que tienen el significado ‚*zurück*‘, es un prefijo que también puede indicar iteración. En estos ejemplos vemos claramente el origen de *wieder-*.

Un preverbio “especial”, como puede denominársele, es el caso de *zurück-*. *Zurück-* es un adverbio que puede formar además compuestos verbales. Fleischer no lo considera un prefijo como tal sino simplemente un adverbio que puede preceder a una base verbal con significado en algunos casos local y en otros temporal de ahí que lo expliquemos en un apartado diferente³ y lo consideremos un preverbio un tanto particular.

Los autores del *Langenscheidts Großwörterbuch* le asignan cinco significados, tres de ellos estrechamente relacionados con el aspecto iterativo (GÖTZ, 1997: 1156):

- *zurück-* drückt aus daß, e-e Person od. Sache wieder an den Ort (od. in die Stellung) kommt, wo sie vorher war.
- *zurück-* drückt aus daß, etw. wieder zu der Person kommt od. kommen soll, der es gehört, od. zu der es gehört (hat).
- *zurück-* drückt aus, daß j-d auf e-e bestimmte Handlung genauso (mit der selben Handlung) reagiert.

Otros autores apuntan que *zurück-* es un adverbio con el significado ‚*an den Ausgangspunkt*‘ y no hacen mención a su posible categoría de preverbio ni menos aún de preverbio iterativo (AUGST, 1975: 1256)

Sin embargo tenemos el prefijo *zurück-* definido de la siguiente manera (*Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*, 1955: 4052):

³ *Zurück realisiert bei neben den räumlichen Bedeutungen ‚nach hinten‘ oder ‚an den Ausgangspunkt‘ (zurückfahren, zurücklegen) auch eine zeitliche (zurückdenken, sich zurückversetzen)* (FLEISCHER, 1995: 303)

- *Wieder auf den, zum Ausgangspunkt, -ort, in Richtung auf den Ausgangsort, -punkt: ‚Die Fahrt [von Paris] zurück war etwas strapaziös‘*

- *Wieder am Ausgangsort, -punkt: Er ist noch nicht [aus dem Urlaub, von der Reise] zurück.*

Aquí podemos observar por tanto que este prefijo se acerca considerablemente al ámbito de la iteración y que los límites están muy poco definidos entre lo que pudiera ser o no.

Así presentamos muestras como *sich zurückbegeben, zurückbringen, zurückerkwerben, zurückfahren, zurückklappen* etc. teniendo siempre en cuenta que *zurück-* puede indicar la *vuelta*, el *retroceso*, que según nuestra perspectiva, es la repetición del mismo camino pero en sentido contrario.

Nos atrevemos a darle a este preverbio un valor temporal, un aspecto iterativo convirtiéndose para nosotros según con el número de muestras trabajadas en el segundo prefijo en importancia que indica iteración en lengua alemana.

Por tanto constatamos la existencia de prefijos que pueden expresar un aspecto iterativo y que a su vez pertenecen a un grupo de afijos que forman parte en procesos de composición. Tales prefijos, divididos en tres grupos, pertenecen a prefijos con morfema homónimo libre - *ab-, an-, auf-, ein-, nach-, vor-, zu-* - o preverbios que alternan su condición de separable / inseparable – *durch-, über-, um-, wider-* -y por último el prefijo *zurück-* al que hemos denominado “especial” dadas sus características gramaticales para formar compuestos y el que según el número de muestras encontradas, se comporta como el segundo prefijo, después de *wieder-*, para indicar y expresar iteración en lengua alemana mediante el camino de la prefijación.

De sumo interés se convierte el análisis que cada uno de los autores consultados hace de cada prefijo. En algunos coinciden, en otros sin embargo difieren y en otros no hacen alusión directa a su condición de preverbio capaz de expresar iteración cuando nosotros si hemos dado con ejemplos para atestiguarlo.

Con el análisis detallado y minucioso de cada prefijo hemos visto como se comportan dentro de la frase y si su condición de separable o inseparable puede afectar al propio significado. Algunos preverbios, como *durch-* o *wider-* son, casi sin excepción, separables cuando expresan iteración.

Con esto concluimos el estudio de la prefijación como mecanismo, vía o instrumento para expresar el aspecto iterativo en lengua alemana, y afirmamos con rotundidad que la utilización de prefijos ya sea en procesos de composición o derivación para aportar un valor de repetición es sin duda un camino donde el alemán presume de ser una lengua extremadamente rica en matices.

BIBLIOGRAFÍA

- ADMONI, W. (1970), *Der deutsche Sprachbau*. Verlag C.H.Beck. 3. Auflage. München.
- BOSQUE, I. (1989), *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*. Síntesis. Madrid.
- CARTAGENA, N. / GAUGER, H.M. (1989), *Duden. Vergleichende Grammatik. Spanisch-Deutsch*. Teil 1 / Teil 2. Dudenverlag. Mannheim.
- COHEN, D. (1993), *El aspecto verbal*. Visor libros. Madrid.
- DUBOIS, J. (1992), *Diccionario de Lingüística*. Alianza diccionarios. 3ª reimpresión. Madrid.
- ERBEN, J. (1983), *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*. Erich Schmidt Verlag. 2. Auflage. Berlin.
- FLEISCHER, W. (1995), *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Niemeyer. Tübingen.
- GRIESBACH, H. (1980), *Das deutsche Verb*. Hueber Verlag. München.
- HELBIG, G./ BUSCHA, J. (1991), *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Auslandsunterricht*. Langenscheidt-Verlag Enzyklopedie. München.
- HENZEN, W. (1957), *Deutsche Wortbildung*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.
- JAKOBSON, R. (1992), *Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal*. Lengua y estudios literarios. Fondo de cultura económica de México. México.
- KRIFKA, M. (1989), "Aspekt und Aktionsart" *Linguistische Arbeiten. Tempus, Aspekt, Modus. Die lexikalischen und grammatischen Formen in der germanischen Sprachen*. Hrsg. von Abraham, W. / Janssen, T. Max Niemeyer Verlag. Tübingen. Págs 253-254.
- KÜHNHOLD, I. / WELLMANN, H. (1973), *Deutsche Wortbildung. Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache*. Schwann. Düsseldorf.
- KUNERT, H.P. (1984), *Aspekt, Aktionsart, Tempus. Eine Untersuchung zur Wiedergabe russischer Verbkategorien im Französischen*. Gunter Narr Verlag. Tübingen. Págs. 37-38
- LEISS, E. (1992), *Die Verbalkategorien des Deutschen*. Hrsg. S. Sonderegger. Berlin – New York.
- LEWANDOWSKI, T. (1995), *Diccionario de Lingüística*. Trad. M.L. García. Cátedra. 4ª Ed. Madrid.
- LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU, R. (1997), *Los preverbios separables en lengua alemana*. Universidad de Sevilla. Sevilla.
- LYONS, J. (1980), *Semántica*. Versión castellana de R. Cerdá. Teide. Barcelona.
- OWAGA, A. (1988), "Überlegungen zum syntaktischen Status einiger Verbpräfixe" *Wirkendes Wort*. Düsseldorf., págs. 171-195
- PÁEZ, B. (2001), "Los preverbios iterativos en lengua alemana (1ª Parte): Los preverbios iterativos de naturaleza derivativa", *Philologia Hispalensis*, vol. XV, Universidad de Sevilla. Sevilla, págs. 151-165.
- RADTKE, P. (1998), *Die Kategorien des deutschen Verbs. Zur Semantik grammatischer Kategorien*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.
- SCHWALL, V. (1991), *Aspektualität. Eine semantisch- funktionelle Kategorie*. Gunter Narr Verlag. Tübingen.

VATER, H. (1994), *Einführung in die Zeit-Linguistik*. Gabel Verlag. Hürth – Efferen.

Diccionarios

AUGST, G. (1998), *Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache*. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

_____ (1975), *Lexikon zur Wortbildung. Morphemsinventar s-z*. TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen.

BARTSCHAT, B. / CONRAD, R. / HEINEMANN, W. (1985), *Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini*. VEB Bibliographische Institut Leipzig. Leipzig.

DUBOIS, J. (1992) *Diccionario de Lingüística*. Versión española: ORTEGA, I./ DOMÍNGUEZ, A. Alianza editorial. Madrid, 3^a reimpresión.

_____ (1992), *Dtv Lexikon. Band 9*. Deutscher Taschenbuch Verlag. Mannheim.

_____ (1970), *Duden. Das Bedeutungswörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim.

_____ (1955), *Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Dudenverlag. Berlin.

_____ (1989), *Duden. Deutsches Universal Wörterbuch*. Dudenverlag. Mannheim / Wien / Zürich.

_____ (1989), *Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache*. Dudenverlag. Band 7. Mannheim.

GLÜCK, H. (1993), *Metzler Lexikon Sprache*. Verlag J.B. Metzler. Stuttgart – Weimar.

HERMANN, P. (1992), *Deutsches Wörterbuch*. 9.Auflage. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

_____ (1997), *Langenscheidts Großwörterbuch. DaF*. Hrsg. D. Götz. Langenscheidt. Berlin.

PONS, H. (1992), *Deutsches Wörterbuch*. 9. Auflage von Henne / Objartel. Max Niemeyer Verlag. Tübingen.

SLABÝ.R.J. / GROSSMANN, R. (1993), *Diccionario de las lenguas española y alemana*. T. 2. Alemán –español. Herder. Barcelona.

WAHRIG, G. (1991), *Wahrig deutsches Wörterbuch*. Bertelsmann Lexikon Verlag. Gütersloh / München.